



IV 219.101

ADDRESS REPLIES TO:

CERTIFICATE OF DISCHARGE TRANSLATION
No 0039781167.5

Refer to Message No 966-BCA/TT dated May 31, 1961 of the Department of Interior and Decision of Discharge No 1358/GD dated January 16, 1980 of the same department.

This Certificate of Discharge is awarded to:

Last and first name	Mai Van Sang
Date of birth	Born in 1950
Residence before being captured	10/113 Tang Nhon Phu, Thu Duc Ho Chi Minh City
Conviction	Former Enemy member
Date of capture	November 06, 1975

Performance in Re-education Camp

The individual declared all his false performance during the old government. He accepted to be trained by our politic cadre, worked daily and completed assigned duties. He has demonstrated himself to be a corrected man for the new regime. He did not commit any serious crime in the past. He is now awaiting this certificate of discharge to reunite with his family. His local authority will assist him in the future.

Date of issuance February 12, 1980

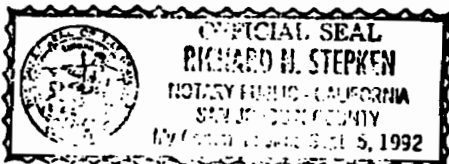
I, JULIE NGUYEN, have completed the translation of the above document. I am qualified to perform such translation which I believe to be accurate and true to the original.

Date 10-12-88

Signature Julie Nguyen

State of California
County of San Joaquin

Subscribed and affirmed to before me
on this 12th day of October, 1988



Signature Richard H. Stephen
My term expires Sept 5, 1992



Affiliated with National Conference of Catholic Charities and California Conference of Catholic Charities



BỘ NỘI VỤ
N.T. TONG LE CHAN
Số 148/STT

CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET NAM
Độc Lập - Tự Do - Hạnh Phúc

GIẤY RA TRAI
0039781167.5

~~1. Căn cứ theo~~ ~~tr. số 966-BGA/STT ngày 31/1/1961 của Bộ Nội Vụ~~
Thực hiện quyết định số 1358/QĐ ngày 16 tháng 1 năm 1980

Của Bộ Nội Vụ

Nhau cấp giấy tha cho anh, chị có tên sau đây
Họ tên khai sinh : Mai Văn Sang
Họ tên thường gọi : - N.T. -
Họ tên bí danh :
Sinh ngày tháng năm 1950
Nơi sinh : Sài Gòn
Nơi đăng ký nhân khẩu thường trú trước khi bị bắt
10/113 khu B tổ 4 ấp tầng phủ 2 Tầng nhơn phủ, thủ đức
TP Hồ Chí Minh

Căn cứ : Tiểu thụ của gian

~~Đi bị bắt ngày 6/11/1976 tại nhà 1 ấp trung cải tạo~~

Nay về cư trú tại 10/113 khu B tổ 4 ấp tầng phủ 2 tầng nhơn phủ
Thủ đức TP. Hồ Chí Minh

Nhận xét quá trình cải tạo

Quá trình cải tạo đã xác định được tội lỗi gây nên, chịu tiếp
thu sự giáo dục của cán bộ. Lao động tham gia đêm ngày
công và mức khoán được giao. Học tập tiếp thu bài được tự liên
hệ kiểm điểm được nhưng sai trái của bản thân. Chấp hành nội
quy như có gì sai phạm lớn, nay thả về với gia đình.

Đề nghị chính quyền địa phương giúp đỡ thêm ./.

Lân tay người tạo phải
Của Mai Văn Sang
Danh bản số 01636
Lập tại Tổng Lữ Chan

Người được cấp giấy

Ngày 12 tháng 1 năm 1980



Mai Văn Sang

Trưng tá : Nguyễn Sơn

Stockton ngày 15 tháng 4 năm 1999

Người gửi: Mai Thị Phụng

Kính Gởi Bà : Khúc minh Thơ

Tiếp theo cuộc điện đàm giữa bà và bà Mai Thị Phụng hiện đang cư ngụ tại Stockton Lúc 19 giờ địa phương ngày 13 tháng 4 năm 1999, về trường hợp của Mai văn Sang đã làm việc cho Quân đội Mỹ. Kể từ ngày : 25 tháng 3, năm 1969. Đến ngày 30 tháng 4, năm 1975 (Thời gian làm việc là 6 năm). Chức vụ: Clerk, Admin. Asst. Civilian Specialist and Translator. Tại Nha trang, Long Bình, và Tân Sơn Nhất.

May nhờ bạn bè giúp đỡ, bà Mai thị Phụng được đọc bài của bà đăng trên báo là sẽ tái cứu xét về trường hợp "Nhân viên làm sở Mỹ". Nay xin gửi đến bà một số bản sao hồ sơ để nhờ bà giúp đỡ. Xin bà vui lòng hướng dẫn cách thiết lập hồ sơ để Mai văn Sang cùng với vợ là Đoàn thị Gái, con gái là Mai Đoàn Phương Oanh và con trai tên Mai Đoàn Quốc Tuấn được sớm phỏng vấn để đi Hoa Kỳ theo diện Nhân viên làm sở Mỹ. "Diện Nhân Đạo." *Vì tôi bệnh nặng, xin mọi sự xin trông cậy vào sự giúp đỡ của bà. Chúng tôi mong đợi từng ngày, từng giờ về sự hồi âm tốt đẹp và may mắn của bà.* *cho đi giống như diện HO đi qua Mỹ được chính phủ giúp đỡ.*

Xin chân thành cảm tạ và xin cảm ơn lòng tốt của bà đã nhiệt tình giúp đỡ đồng bào.

Hồ sơ đính kèm : Giấy chứng nhận làm cho Quân Đội Mỹ (6 năm)
Do cơ quan: National Personnel Records center
Civilian Personnel Records . 111 Winnebago Street
St. Louis, Missouri 63118 cấp.
Giấy tù cải tạo Cộng sản tại Việt Nam (6 năm)

Kính chào thân ái,
Mai Thị Phụng

TB. Xin bà giúp cho đi theo diện tư nhân làm sở Mỹ

NATIONAL PERSONNEL RECORDS CENTER
Civilian Personnel Records
111 Winnebago Street
St. Louis, Missouri 63118

Attn: Mr. William D. Bassman

Verification of employment for the Orderly Departure Program is
needed for the following individual:

NAME: *MAI VAN SPUNG* ODP #:
DATE/PLACE OF BIRTH: *4/16/50*
EMPLOYING AGENCY: *DEPT. OF THE ARMY*
POSITION TITLE: *CLERK, ADMIN. ASST., CIVILIAN SPECIALIST + TRANSLATOR.*
LOCATION: *NHATRAUNG, LONG BINH + TAN SON NHUT.*
DATES OF SERVICE: *1969 - 1975*

The Official Personnel Folder at NPRC shows the above named
individual worked for the U.S. Government during the following
period:

From: *3/25/69* . To: *4/30/75* .

Type of Separation: *REDUCTION IN FORCE*

Reason for Separation:

[] No record of employment found for the above-named individual.

DEPARTMENT OF STATE
American Embassy
Orderly Departure Program Office (ODP)
Mr. Bruce A. Beardsley, Director
Box 58
APO San Francisco 96346-0001

for D. Bassman
WILLIAM D. BASSMAN, Chief
Civilian Reference Branch
1/21/93

Ka. Bà Khúc Minh Thọ

USA.

100 10 10

4. 15

Monday, 12/14/00

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX